

# LA BIBBIA ARMENA

Programma del Convegno  
Venezia, San Lazzaro  
31/10 – 3/11 2024

## Giovedì 31 ottobre 2024

16:00 Inaugurazione Convegno

- Parola di Benvenuto

**P. Hamazasp Vard. Kechichian**

*Priore Abbazia di San Lazzaro*

- Primo Intervento

Mechitar di Sebaste e la pubblicazione della Bibbia

**P. Vahan vard. Ohanian**

*Responsabile dell'Archivio, Biblioteca e Collezioni museali di San Lazzaro*

- Presentazione della mostra “L’isola di San Lazzaro culla dello studio della Bibbia”

**Venerdì 1 novembre 2024**

9.45 Prima sessione

Le pubblicazioni della traduzione della Bibbia in armeno  
e i tentativi delle loro stampe nelle istituzioni armene

*Modera: P. Serop vard. Jamourlian*

1. La Bibbia nella tradizione editoriale mechtarista  
**P. Serop vard. Jamourlian**  
*Redattore rivista "Bazmavep"*
2. I tentativi di pubblicazione della Bibbia e della sua traduzione nell'armeno moderno a S. Etchmiatzin (secoli XIX – XXI)  
**Ter Ararat Poghosyan**  
*Direttore della casa editrice Santa Sede di Etchmiatzin e della biblioteca "Vatche e Tamar Manukian"*
3. Le pubblicazioni riguardanti la Sacra Scrittura della Sede Armena Apostolica a Gerusalemme  
**P. Arshak Ghazaryan**  
*Patriarcato Armeno S. Giacomo Gerusalemme*  
*Direttore della Biblioteca di Manoscritti di S. Teodoro e del museo "Helen ed Eduard Mardikian"*

11.00 intervallo

11.15

4. La pubblicazione della Bibbia a Costantinopoli  
**P. Hovakim Vard. Serovpian**  
*Patriarcato Armeno di Costantinopoli - Segretario e responsabile delle pubblicazioni*
5. Le storie della Bibbia come fondamento educativo e morale della vita  
**P. Gevorg Sarkisyan**  
*Segretario Generale Ordine Mechtarista*

12.00 Ora Media

12.30 Pranzo

14.00 Seconda sessione

Il riflesso e l'influenza dei libri della Bibbia  
nei diversi ambiti del mondo armeno: linguistica, letteratura e liturgica  
*Modera: P. Keghart Kusbekian*

6. Rivalutazione del libro dell'Apocalisse. Studio comparativo del commentario esegetico di S. Nerses di Lambron e sul ruolo del libro dell'Apocalisse nell'ermeneutica e nella letteratura esegetica ed escatologica armena e nella formazione della sana visione cristiana del mondo.

**P. Keghart vard. Kusbekian**

*Catholicossato della Grande Casa di Cilicia, Diocesi di Canada - Responsabile Pastorale per gli Armeni del Sud di Ontario*

7. La trattazione delle lettere di San Paolo nel codice penale di Mechitar Gosh

**Ruben Melikian**

*Dottore in Giurisprudenza*

14.45 Intervallo

15.00

8. Le testimonianze bibliche nel rito dell'incoronazione dei re armeni (Hayr Mashtoz, Canone per la consacrazione di un re)

**Vahe Torosyan**

*Vice direttore della Biblioteca dei manoscritti Mesrob Mashtoz - Yerevan*

9. L'influenza del lessico della Bibbia nei dialetti di Syunik e di Artsakh

**Mher Kumuntz**

*Presidente del Centro di Studi Armenistici di Syunik*

15.45 Intervallo

16.00 Presentazione dell'applicazione "Mechitar" e riepilogo della giornata

*Modera: Sargis Melkonyan – Dottore in Storia*

*Relatori Elina Romanova e Mariam Hakobyan*

## Sabato 2 novembre

9.45 Terza sessione

Il problema della formazione critica della traduzione armena della Bibbia  
e i metodi moderni di *studio dei testi originali della Bibbia*  
*Modera: Sargis Melkonyan – Dottore in Scienze storiche*

10. La traduzione della Bibbia e l'importanza di avere una nuova edizione

**Armen Malkhasyan**

*Direttore della sezione dell'archivio e dell'archivistica della biblioteca Mesrop Mashtoz*

11. Le possibilità di studio delle fonti delle trascrizioni della Bibbia in armeno dal punto  
etnografia storica (con esempi di colophon del tardo medioevo)

**Michael Malkhasyan**

*Dottore in Storia*

12. Affinità testuali, tecniche di traduzione e valore critico-testuale della versione armena  
dei Profeti minori

**Paolo Lucca**

*Ricercatore e docente presso Università Ca' Foscari - Venezia*

11.00 Intervallo

11.15

13. Il sistema dell'ortografia della lingua armena secondo i Vangeli onciali

**Vahagn Poghosyan**

*Dottore in Fisica e Matematica*

14. La possibilità dello studio della Bibbia nell'era della digitalizzazione: presentazione del  
dell'archivio digitale "Bibbia"

**Maya Grigoryan,**

*Direttrice della Biblioteca dell'Accademia della Repubblica dell'Armenia.*

12.00 Ora Media

12.30 Pranzo

14.00 Quarta sessione

L'arte dell'esegesi biblica secondo gli autori armeni  
*Moderata: Vahe Torosyan, Dottore in Scienze storiche*

15. Il Commentario di Orotneci alla Terza Lettera ai Corinzi: un caso di studio  
sull'ermeneutica scolastica nella Chiesa armena.

**S.E. Vahan vescovo Hovhannessian**

*Sede Madre di S. Etchmiadzin - Direttore del centro educativo "Karekin I"*

16. Allusioni e citazioni bibliche come chiave ermeneutica nella storia di T'ovmay  
Mecop'ec'i

**Marco Bais**

*Università "La Sapienza" - Roma ; Pontificio Istituto Orientale*

14.45 Intervallo

15.00

17. L'arte esegetica della Bibbia in Grigor Narekatsi e la teologia contemporanea

**Khatchik Hovhannisyan**

*Dottore in Teologia - Università di Louvain*

18. "Elišē e l'ermeneutica della Scrittura"

**Riccardo Pane**

*Dottore in Teologia, Accademia Ambrosiana - Milano*

15.45 Intervallo

16.00 Conclusione della parte principale del Convegno

19.00 Cena

### **Domenica 3 novembre**

11.00 Messa

12.30 Pranzo

14.00-15.00 Tavola rotonda e sessione conclusiva

15.30 Partenza per l'aeroporto (da San Lazzaro)